

译论并举，叩道问学

——信娜著《术语翻译方法论》评析

万芳芳

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 信娜著《术语翻译方法论》抓住术语翻译研究之“本”——方法论, 围绕术语翻译实践之“核”——策略、方法、技巧, 构建术语汉译方法论。全书突出术语界定与体系建构、事实挖掘与规律总结、实践导向与理论提升三个方面。同时本书也存在术语翻译方法论的专业领域适用性、术语翻译方法与普通词语翻译方法界限不清等待商榷之处。

关键词: 术语; 方法论; 翻译策略; 翻译技巧

中图分类号: H059

文献标识码: A

没有术语就没有知识, 术语是人类科学知识在自然语言中的结晶。当今世界, 经济全球化和文化多样性并存, 术语翻译已然成为国家民族间语言文化交流的重要实践内容。然而, 术语翻译过程中, “由于译者的不同译法产生了大量迥然不同的‘土生土长’的术语, 术语翻译陷入一盘散沙的局面” (陈智淦, 王育烽 2013: 59)。众所周知, 术语的统一和规范化代表一个国家科学技术发展的水平, 为此, 我国专门组建全国科学技术名词审定委员会专门制定术语规范的方针、政策、原则和规划, 组织各领域术语审定、公布及协调、应用和推广。随着翻译学及术语学的发展, 我国术语翻译研究也取得了较大成就, 但重实用、轻意识等问题不容忽视。求其本体, 兼涉其他, 系统而全面地展开术语翻译研究, 才能察清术语译名统一的内在规律, 为术语规范提供理论基础。信娜博士从术语翻译微观层面出发, 系统建构术语翻译方法论体系并进行理论论证, 著成《术语翻译方法论》(下称《术语翻译》)一书, 全面展示了术语翻译的内在规律及学理依据。

1 内容简介

《术语翻译》全书共分六章, 呈现理论—方法—理论的论述结构。

第一章论述术语翻译观, 阐述术语翻译方法论体系建构的理论基础及基本思路。翻译观是对翻译本质的认识和态度, 决定翻译方法论的研究。持翻译变化观 (黄忠廉 2010), 翻译方法论的研究可一分为二: 全译方法论及变译方法论。术语翻译要求准确性, 其翻译方法论的研究应持全译观, 具体体现为术语翻译过程中追求译语术语与原语术语的较高相似度, 即双语术语在内容及形式层面的“极似”。“极似”既是术语翻译的内在规律, 又是译者应遵循的原则, 也是术语翻译方法论建构的基础。如何通过原语术语内容的转移及形式的化解实现双语术语的“极似”便是术语翻译方法论建构的逻辑思路。

第二章系统建构术语翻译方法论体系。作者基于系统观的整体性原则,以形素、音素、术语元素为建构单位,从术语的形式、内容两个层面及语构、语义、语用三个角度出发,逐一总结术语翻译的策略、方法、技巧,从而构建术语方法论体系。直译策略包括音译、形译、音形合译三种方法;意译策略包括对形译、增形译、减形译、转形译、换形译、合形译、分形译七种方法;直译兼意策略包括音译兼意、形译兼意及音形兼意三种方法。每一方法可结合具体的翻译实践细化为若干技巧,从而直接指导具体的翻译实践。该体系横向策略并列,具体为直译策略、意译策略、直译兼意策略;纵向层次分明,由抽象到具体,具体为实践方法论层、策略层、方法层、技巧层。纵向的层次性与横向的关联性构成了术语翻译方法论的体系性。

第三章至第六章借鉴相关学科理论展开论述,充分而深入地说明术语翻译方法论的可行性及适用性。整书开篇明旨,术语翻译以全译观为指导,无论是翻译过程还是操作层面,都体现求“化”本质,“化”是术语翻译方法论建构的哲学基础。从定义出发,术语翻译涉及译者、术语、转化、信息量、思维、符号等因素,术语学、语言学、信息学、思维学、符号学相关理论都可论证方法论体系。基于术语称名的阶段性及语言符号的吸收性与包容性,译者一定语境下可采用直译策略;术语意义形成过程中的范畴化及认知参数选择差异、术语符号的跨语增长性及术语跨语传递思维元素及模式的转化是术语意译策略使用的理论基础;术语的规范化及术语翻译的信息传递性则是直译兼意策略使用的术语学及信息学基础。

2 著述特色

《术语翻译》是作者十余年磨一剑的理论成果,全书紧扣术语翻译本体,基于系统观整体性原则,深入观察术语的音、形、义的译语再现规律,全面总结术语汉译策略、方法、技巧,构建术语汉译方法论体系,并结合理论充分论证。整书呈现出逻辑严密、体系完备、理论充分等鲜明特色。

(1) 概念界定清晰

书名冠以《术语翻译方法论》,旨在建构一个有机统一、科学完整的术语翻译方法论体系。“概念是逻辑思维的基本形式之一,反映客观事物的一般、本质的特征”(余承法 2010: 55),概念的确立是体系建构的前提。因此,作者通过界定核心概念,厘定系列概念,构建起一个完整的范畴体系,即主旨概念、先导概念、核心概念、具体概念。具体为:

主旨概念:术语翻译方法

核心概念:直译策略、意译策略、直译兼意策略

具体概念:音译、形译、音形合译、对形译、增形译、减形译、转形译、换形译、分形译、合形译、音译兼意、形译兼意、音形兼意

分解概念:对音译、增音译、减音译、转音译、换音译、分音译、合音译、移形译、表形译、音形融合译、半音半形译、语构性对形译、语义性对形译、语用性对形译、语构性增形译、语义性增形译、语用性增形译、语构性减形译、语义性减形译、语用性减形译、语构性转形译、语义性转形译、语用性转形译、语构性换形译、语义性换形译、语用性换形译、语构性分形译、语义性分形译、语用性分形译、语构性合形译、语义性合形译、语用性合形译、音加意译、音加注译、音意融译、半形半意译、形意融合译、译语描形译、译语仿形译

术语指称概念,语表形式反映一定的概念特征,与概念特征相对应的语言单位是术语元素,术语跨语转化过程中需以术语元素为单位进行转移,之后进行译语表达,按术语形式及内容在译语的保留程度,总结出术语翻译三大策略:直译策略、意译策略、直译兼意策略。国内已有关于三者的较多论述,但并未达成共识,常三者混用。《术语翻译》紧扣术语的内容和形式维度,结合术语翻译实例,重新界定三种策略,强调再现形式未保留内容为直译、内容转移形式化解为意译、形式内容部分保留为直译兼意。每一策略向下演化,明确其下位

概念及上下位概念间的区别与联系,如3个核心概念的上位概念为“术语翻译(转化)”；分解概念的上位概念对应“X译”,策略、方法、技巧的分类标准统一,即译者如何再现术语的形式与内容,上下位概念界限清晰、关系明确。这一概念体系避免了已有研究中策略、方法、技巧的混淆及乱用,又为之后的理论论证奠定逻辑基础,真正实现了两个基本用途,向下解决术语翻译实践问题,向上构建术语翻译方法论体系。作者结合术语特性,将已有全译方法论(黄忠廉 2009;余承法 2014)具体演绎,构建出词语层级的翻译方法论,可加深对术语翻译本质的认识,推动术语翻译理论的研究。

(2) 体系建构完备

关于翻译方法的讨论,国内常见思路为译例搜集加以论证,或将某种流行理论,如后现代主义、女性主义、后殖民主义等理论直接借用加以例析,前者缺乏理论提升,后者常与实践脱节。《术语翻译》另辟蹊径,以全国科学技术名词审定委员会审定公布的术语以及《综合英汉科技大词典》(第2版)为语料来源,在剖析近万条术语译例的基础上总结规律,建构体系。

《术语翻译》开篇明旨,术语翻译应遵循全译观。在全译观指导下俯身翻译实践,同时根据已有全译方法论,以音素、形素、术语元素为构建单位,以术语形式与内容为角度,确定策略,形成方法,具化技巧。可见,《术语翻译》构建体系并非纯理论推演,而是在具体译例分析中讨论如何实现术语翻译求“化”目的。译例分析集事实挖掘与规律总结于一体,可让读者真正体会术语形式及内容如何转化为译语的形式及内容,从而让读者真正掌握术语翻译求“化”之道。这也从另一侧面反映《术语翻译》建构的术语翻译方法体系并非无源之水、无本之木。

从纵向看,方法论层、策略层、方法层、技巧层,逐层具体,逐层丰富;从横向看,同一层面各元素之间呈现并列选择关系。纵向的层次性和横向的关联性,一方面,彰显术语翻译是音、形、意三元素相互制约转化的复杂过程,另一方面,突显术语翻译方法论的体系严密性。可以说,《术语翻译》所建术语翻译方法论体系层次清晰、纵向贯通,表里如一,浑然一体。

(3) 理论论证充分

“术语翻译方法论研究是术语翻译方法的系统性阐释,实践是其出发点亦是其归宿,毋庸置疑,本书的研究成果能够用于指导术语翻译实践及与其有关的一切实践活动”(信娜 2021: 24),由此可见,全书旨在突出实践导向:术语翻译三大策略的详细论述,近40种翻译技巧的逐一描述,都是基于对术语翻译事实的充分观察和描写,基于描写指导实践,更具信服力。

但是,若缺乏理论论证,方法体系的科学性则有待商榷。因此,作者从术语翻译过程所涉因素出发,即译者、术语、转化、信息量极似(化)、思维活动、符号活动,借鉴哲学、术语学、语言学、信息学、符号学、思维学相关理论,充分而深入地论证术语翻译方法论的可行性及适用性。《术语翻译》最突出的特色即在理论发掘与方法体系的一一对应。术语翻译旨在进行术语的翻译转化,术语的特性是翻译方法选择的首要考虑因素,术语学是特殊的词语类型,理论论证自然转入语言学角度。如何实现双语术语的信息量极似,需从信息学角度考虑。术语指称概念,概念如何跨语转化,思维学可对其做出解释。术语具有符号的特殊性,符号学必然对其有理论支撑作用。术语翻译方法体系的构建旨在追求译语术语的“入化之境”,哲学范畴“化”是其理论基础。

《术语翻译》以全译理论为指导,但并未局限于全译论,而是结合术语特性对其演绎和深化,探讨全译一般规律之外具体适用于术语翻译的规律。系统描写加上相关学科的理论论证,方法体系的科学性不言而喻,术语翻译本质也在体系构建中逐渐显现。术语翻译本质是

骨架，术语翻译方法论的建构与理论论证是血肉，两者合二为一，奠定了术语翻译理论体系的研究基础。

3 观点商榷

“每个理论都有术语，术语的翻译尤其是关键术语的翻译非常重要”（邵军航 2021：39），术语翻译及其理论研究早已是当代翻译研究领域的一个重要研究方向。《术语翻译》立足实践，发现规律，描写论证，构建出一个体系完备、论证充分的术语翻译方法论体系，实践与理论的充分结合可为读者提供切实的研究思路和实践指导。术语翻译方法论体系聚焦于术语翻译微观过程，在术语翻译理论研究中具有基础性地位，属于本体研究。基于此，可进一步探讨术语翻译过程中主体及客体的作用及变化等，逐渐从术语翻译方法走向术语翻译理论甚至术语翻译学科研究。

《术语翻译》以术语为研究对象，“术语是专业领域中用来表示特定理论体系中普遍概念的专用词汇单位”（吴丽坤 2009：60），脱离专业领域，术语会实现非术语化，或丧失某一功能，或获得引申意义。因此，探讨术语的相关问题，离不开其所属专业领域。《术语翻译》在构建术语翻译方法论的过程中，试图从术语的普遍性出发，构建适用于所有专业领域术语的翻译方法体系。当然，术语是语言单位，单纯从语言角度考察术语的翻译过程，可以探究术语翻译的语言跨语际转化规律，但忽略其所属领域，是否将术语与普通词汇等同看待，从而抹杀掉术语的特性？因此，在以后的研究中，作者可尝试将术语所属专业领域及其特性纳入术语翻译研究中，从而探讨术语翻译的特性究竟是何？

《术语翻译》构建的术语翻译方法论体系，是全译方法论乃至翻译方法论的演绎性体现。“演绎法，是从一般性理论推断其个别事物属性的方法”（黄忠廉 2020：244），属于发展性研究，其研究结论具有必然性，主要受限于研究者的理论水平及语料的丰富程度。因此，作者应注意进一步丰富语料，找寻更多的译例进一步证明所构建方法论体系的适用性和广泛性。

4 结论

“方法是理论系统中至关重要的部分，是创新的必要条件，随人类知识水平的提高而更新”（杨自俭 2002：2）《术语翻译》以“方法”为研究的重点和核心，以“术语元素”为最小单位，结合术语形式及内容的翻译操作方式，构建术语翻译方法论体系。同时借鉴相关学科如术语学、语言学、信息学、符号学、思维学的有关理论，充分而深入地论证了术语翻译方法论的适用性。

术语翻译方法论体系构建源于实践又返诸实践，应术语学建设、理论研究、实践指导之需，从术语翻译事实中找规律，在演绎中体现新意。该著既对翻译专业本科生、研究生和从业人员具有实践指导意义，对术语翻译和研究人员同样具有理论参考价值。此外，我们希望更多的术语研究者关注术语翻译，特别是术语外译的事实，对术语翻译进行更加深入的理论思考和学科探讨，从而推动中国术语理论及学科的深入发展。

参考文献

- [1]陈智淦，王育烽. 中国术语翻译研究的现状与文学术语翻译研究的缺失[J]. 当代外语研究，2013(3).
- [2]黄忠廉. 翻译方法论[M]. 北京：中国社会科学出版社，2009.
- [3]黄忠廉. 翻译“变”“化”观[J]. 外语学刊，2010(6).
- [4]黄忠廉. 外语研究方法论[M]. 北京：商务印书馆，2020.
- [5]邵军航. 术语翻译的原则及应用——以 Cognitive Linguistics 一书的汉译为例[J]. 上海翻译，2021(6).

- [6]吴丽坤. 俄罗斯术语学探究[M]. 北京: 商务印书馆, 2009.
- [7]信 娜. 术语翻译方法论[M]. 北京: 科学出版社, 2021.
- [8]杨自俭. 小谈方法论[J]. 外语与外语教学, 2002(2).
- [9]余承法. 论《小句中全译说》的逻辑力量[J]. 俄语语言文学研究, 2010(1).
- [10]余承法. 全译方法论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2014.
- [11]周明谟, 魏向清. 综合英汉科技大词典(第2版)[M]. 北京: 商务印书馆, 2016.

Terminology Translation Practice and Theory: A Book Review of *Methodology of Terminology Translation*

Wan Fang-fang

(Russian Language and Literature Research Center, Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Dr. Xin Na's new book, *Methodology of Terminology Translation*, capturing the "essence" of terminology translation research: methodology, and building around the "core" of terminology translation practice: strategies, methods and techniques, constructs a methodology of terminology translation. The book highlights three aspects: terminology definition and system construction, fact mining and law summarization, practice orientation and theory enhancement. At the same time, the book needs to clarify the applicability of terminology translation methodology to specialized fields and the unclear boundary between terminology translation methodology and general word translation methodology.

Key words: terminology; methodology; translation strategies; translation skills

作者简介: 万芳芳(1997—), 湖北襄阳人, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心外国语言学及应用语言学专业2021级硕士研究生, 研究方向: 翻译学。

收稿日期: 2021-12-16

[责任编辑: 张春新]